

A Translation of the Nepalese Text of the *Suśrutasamhitā*

Jason Birch Dominik Wujastyk Andrey Klebanov
Lisa A. Brooks Paras Mehta Madhusudan Rimal
Deepro Chakraborty Harshal Bhatt Jane Allred
et alii

Draft of 10th November 2023
© The Authors

Contents

Sūtrasthāna	7
Sūtrasthāna 1: The Origin of Medical Knowledge	9
Literature	9
Translation	9
Sūtrasthāna 2: The Initiation of a Student	17
Literature	17
Translation	17
Sūtrasthāna 3: The Table of Contents	19
Literature	19
Translation	19
Sūtrasthāna 13: On Leeches	21
Literature	21
Translation	21
Sūtrasthāna 14: On Blood	29
Previous scholarship	29
Translation	29
Sūtrasthāna 16: Repairing Pierced Ears	37
Previous literature	37
Translation	37
Sūtrasthāna 28: Unfavourable Prognosis in Patients with Sores	47
Literature	47
Translation	47

Nidānasthāna	49
Nidānasthāna 1: The Diagnosis of Diseases Caused by Wind	51
Literature	51
Translation	51
 Śārīrasthāna	 59
Śārīrasthāna 2: On Semen and Menstrual Fluid	61
Literature	61
Conceptual background	61
Translation	61
 Cikitsāsthāna	 63
Cikitsāsthāna 4: On the Treatment of Wind Diseases	65
Literature	65
Translation	65
 Cikitsāsthāna 5: On the Treatment of Serious Wind Diseases	 71
Literature	71
Translation	71
 Cikitsāsthāna 15: On Difficult Delivery	 83
Literature	83
Translation	83
 Kalpasthāna	 87
Kalpasthāna 1: Protecting the King from Poison	89
Introduction	89
Literature	90
Manuscript notes	90
Translation	91
[Threats to the king]	91

Kalpasthāna 2: Poisonous Plants	101
Introduction	101
Literature	102
Translation	102
The effects of poisons	106
Slow-acting poison	109
The invincible ghee	114
Curing the ‘slow-acting’ poison	114
Kalpasthāna 3: Poisonous Insects and Animals	115
Literature	115
Translation	115
The origin of poison	119
Patients beyond help	121
Kalpasthāna 4: Snakes and Invenomation	123
Introduction	123
Literature	123
Translation	125
[Types of snake]	128
[Symptoms of snakebite]	132
Uttaratantra	135
Uttaratantra 17: Preventing Diseases of the Pupil	137
Literature	137
Translation	137
[Complications]	147
[Characteristics of the probe]	147
[Complications]	147
Uttaratantra 38: Diseases of the Female Reproductive System	151
Introduction	151
Literature	151
Placement of the Chapter	151
Parallels	153
Philological notes	154

Metrical alterations	154
The original opening verses	154
Translation	156
Uttaratantra 39: On Fevers and their Management [draft]	143
Literature	143
Remarks on the Nepalese version	143
Translation	143
Uttaratantra 65: Rules of Interpretation	157
Literature	157
Early Sources	157
Terminology	160
Characteristics of the Manuscript Transmission	160
Translation	160
Editions and Abbreviations	167
Index of Manuscripts	173
Bibliography	175
Materia Medica Reference Works	201
Materia Medica	205
Glossary	215

Sūtrasthāna

Nidānasthāna

Śārīrasthāna

Śārīrasthāna 2: On Semen and Menstrual Fluid

Literature

Meulenbeld offered an annotated overview of this chapter and a bibliography of earlier scholarship to 2002.¹⁵⁴ Das (2003: chs 6–8) also studied topics of this chapter.

Conceptual background

Das (2003: ch. 13) provides an overview of the conceptual background of ayurveda on the topics discussed in this adhyāya. In brief ...

Translation

- 1 We shall now explain the purification of sperm (*śukra*) and women's fertile blood (*śoṇita*).
- 3 Semen (*retas*)¹⁵⁵ is incompetent for producing offspring if it is [characterized by] wind, bile, phlegm, blood (*śoṇita*),¹⁵⁶ decomposition

¹⁵⁴ [HIML](#): IA, 244–246.

¹⁵⁵ The Sanskrit expresses “semen” in the plural.

¹⁵⁶ Note that the list begins with the four entities, wind, bile, phlegm and blood, perhaps hinting at a four-humour system (see Wujastyk 2000: 485–486).

(*kuṇapa*), lumps (*granthi*),¹⁵⁷ stinking pus (*pūtipūya*), low volume (*kṣīṇa*), urine, or feces.

¹⁵⁷ Contemporary medicine understands that normal ejaculate contains coagula which, however, dissolve after about half an hour. But coagula that do not dissolve may be a sign of an underlying disorder.

Cikitsāsthāna

Kalpasthāna

Uttaratantra

Todo list

Can't be "sedation"	35
This is a change we should make in the edition.	65
You need not give all the grammatical details about śrotādi. Assume you are talking to knowledgeable Sanskrit scholars.	66
Perhaps <i>kalka</i> here could also mean the <i>Terminalia Bellerica</i> (विभीतक).	68
Euphorbia Antiquorum (Antique spurge)	70
The webpage https://hindi.shabd.in/vairagya-shatakam-bhagacharya-arjun-tiwari/post/117629 says that this verse belongs to the <i>Nītiratna</i> . I could not find this text.	73
The provisional edition should be modified accordingly.	75
There, Ḍalhaṇa comments that deliberation on <i>avapīḍa</i> had been done earlier when it was mentioned. Find that description to know more details.	77
Search for the section where the treatment of <i>ākṣepaka</i> is described.	78
Make the first letter of sentence capital.	78
?	84
?	84
?	84
(?)	84
Cf. Arthaśāstra 1.21.8.	92
I'm still unhappy about this verse.	95
Mention this in the introduction as an example of the scribe knowing the vulgate.	95
fn about sadyas+	95
Bear's bile instead of deer's bile.	96
punarṇavā in the N & K MSS	97
śrita for śṛta	97
explain more	98

■ Medical difference from Sharma.	98
■ example where the vulgate clarifies that these should be used separately; appears to be a gloss inserted into the vulgate text. . . .	98
■ The two uses of prāpta are hard to translate. prāptāḥ → kṣipraṃ is an example of the vulgate banalizing the Sanskrit text to make sense of a difficult passage.	98
■ √ vyadh not √ vedh (also elsewhere and for the ears), causative optative.	98
■ -> ativiṣa	108
■ Look up the ca. reference.	108
■ Come back to the issue of "kalpa". Look up passages in the Kośa. . . .	115
■ write footnote: don't repeat ativiṣā; vulgate similar to H.	119
■ material corresponds to SS.1.45.205ab, where it describes how alcohol affects the body.	121
■ Or "There are 20 phaṇins and 6 maṇḍalins. The same number are known. There are 13 Rājīmats." Or even, "there are 20 Phaṇins and six of them are Maṇḍalins." Are phaṇins really the same as darvīkaras?	125
■ grammar	127
■ ri- ṛ-?	129
■ varṇa means "colour" elsewhere?	130
■ where is cutting with a knife related to removing bile or phlegm. . . .	138
■ maṣī burned charcoal. Find refs.	138
■ find ref.	143
■ Check out these refs.	144
■ meaning of kalpa	144
■ or a dual?	149
■ Footnote here about who is speaking to whom.	143
■ a kind of asthma?	149
■ Not happy with the last part.	149
■ connecting with the previous pāda?	149
■ (atyartha? excessive?)	150
■ for...dvādaśādhikāḥ? not clear to me, is it dvādaśādhikāḥ?	150
■ (any better medical terms for them?)	150
■ (since the word lagha is not clear to me)	151
■ (Not too happy with it.)	151
■ (not sure about it)	151
■ (Not in vulgate)	151

■	(I am looking for a better translation)	151
■	(I'd need to rework on it).	152
■	(I'd need to rework on it and think about the sequencing of the number).	152
■	(āmadoṣa? Not too sure)	152
■	(2nd hemistich is incomplete)	152
■	(not too sure about the meaning of vyapada)	152
■	not so sure about sodāvarte	152
■	not so sure about it, MW mentions others like Cordia Myxa and Alangium hexapetalum	153
■	not sure about it	153
■	(sāmāhāya- any better word?)	153
■	Not so happy with this translation	154
■	(Not happy with it)	155
■	(the second hemistich is incomplete)	155
■	can śṛta mean here boiled milk? Not happy with the last part . . .	155
■	the rest of the text is unclear to me	155
■	(not so sure about it). [ghṛtābhyaṅgonavasthāsu should it be like ghṛtābhyaṅgo 'navasthāsu?, svedā lepaḥ ghṛtābhyaṅgonavas- thāsu ca yojayet] (Not so happy with the translation)	156
■	See also Ḍaḥḥaṇa at 1.1.1 (vulgate)	163
■	See chapter 40 of Sūtrasthāna.	164
■	vasā / medas / majjan	164
■	Does bhūtādi a compound or it means ahaṅkāra or ego?	165

